

# PRIMERA CARTILLA

MEJICANO DE LA  
SIERRA  
DEL ESTADO DE PUEBLA



# PRIMERA CARTILLA

Mejicano de la Sierra  
del estado de Puebla

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

200 e.

México, D.F.

1954

## PROLOGO

Estas cartillas se han preparado con el propósito de ayudar a los mejicanos a aprender a leer, y a entender los dos idiomas: mejicano y español. Por esta razón se han hecho con una traducción al español en cada página.

Se espera que esto facilitará también a los profesores de habla española la utilización de estas cartillas para la enseñanza de sus alumnos principiantes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2

2

2

2

a



at

agua

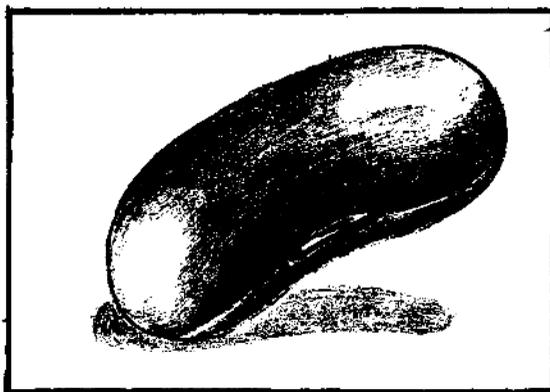
e

e

e

e

e



et  
frijol

e

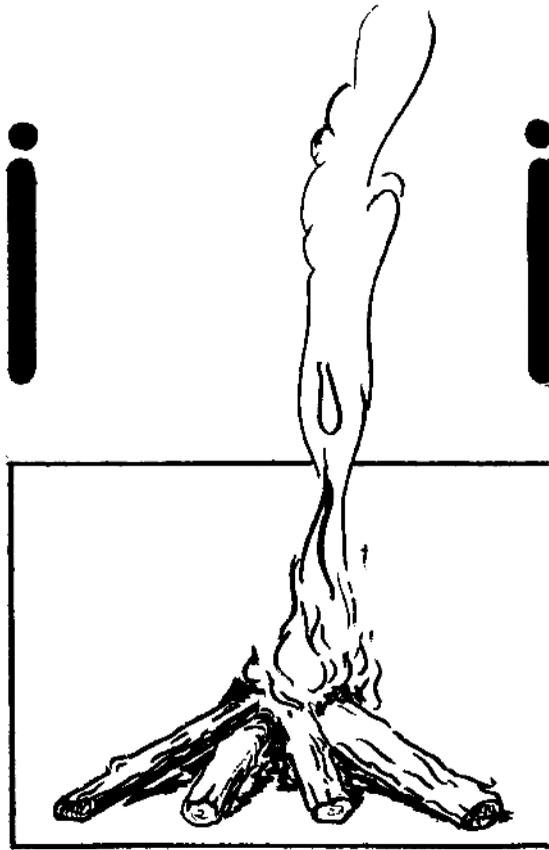
a

a

e

a

e



tit  
fuego

i  
a  
e  
i

i  
e  
i  
a

o

o



ocot

pino

o o o o o  
o o o o o  
o o o o o

a e i o o  
a e i o o  
a e i o o



at a



et e



tít í



ocot o

**a**

**e**

**i**

**o**

**o**

**i**

**a**

**e**

(Maestro; Una con una línea las vocales iguales)

a	e	i	o
---	---	---	---

a	i	e	o
e	a	o	i
i	e	a	o
o	a	i	e
i	o	e	a

at i  
et a  
tit o  
ocot e

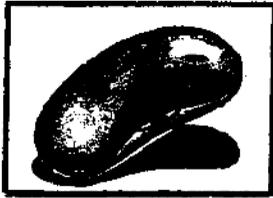
(Maestro: Señale la vocal usada en las palabras  
trasando una línea)

in



in  
el

at  
agua



in  
el

et  
frijol



in  
la

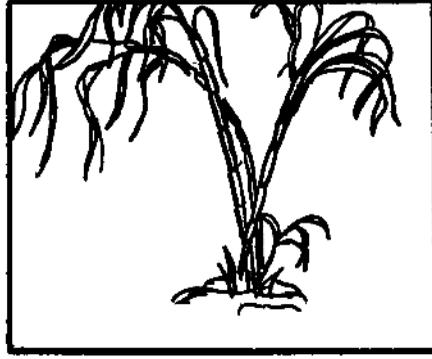
tit  
lumbre



in  
el

ocot  
ocote

a



acat

caña

at

agua

pata

cambia

ca

con

tata

quema

tatac

se quema

pata  
in acat

cambia

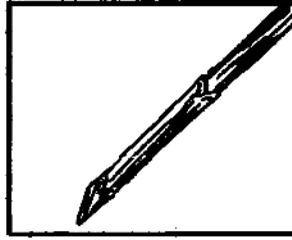
la caña



pata in acat

cambia la caña

tàtác



se quemo

tatac

se quemó

acat

la caña



ca at

con agua

tatac et tata ocot

tatac ocot tata et

in tit tata

in tit tatac

e



tepet  
cerro

et

frijol

tet

piedra

tetát

su papá

epat

Zorrillo

etic

pesa

pepetaca

brilla

**in tet pepetaca**

la piedra brilla

**tepet tet**

cerro de piedra

**in et etic**

el frijol está pesado

**in epat pata**

el zorrillo cambia

**in tepet tatak**  
el cerro se quemó

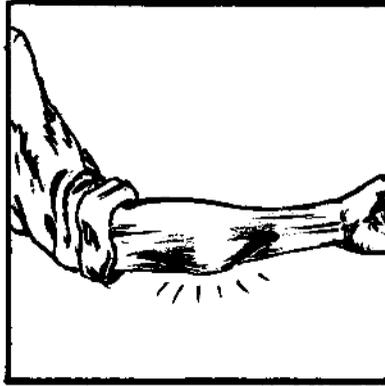
**in acat etic**  
la caña está pesada

**tatak in ocat**  
se quemó el ocate

**in tetat pata**  
su papá cambia

**in at pepetaca**  
el agua brilla

i



titica  
inflamación

tit  
lumbre

ipa  
siempre

ipet  
su petate

pipictic  
duro

ipā tit  
siempre es lumbre

ipa titica  
siempre es inflamacion

pipictic in ipet  
su petate es duro

tata in ipet  
su petate quema

cā tet  
con piedra

pipictic in acat  
la caña es dura

pepetaca in tet  
brilla la piedra

in tetat etic  
su papá está pesado

ipa epat  
siempre es zorrillo

titica  
inflamación

**in epat etic**

el zorrillo está pesado

**in et pipictic**

el frijol es duro

**tata in ocot**

quema el ocote

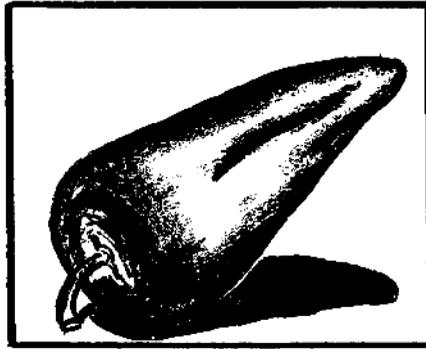
**ipa at**

siempre es agua

**in tepet pata**

el cerro cambia

O



**COCOC**

pica

**ocot**   **pocti**   **popoca**

ocote

humo

humea

**toctoctic**   **toctoc**

caliente

enterrada

**in pocti cococ**

el humo pica

**in et cococ**

el frijol pica

**in ocot toctoc**

el ocote está enterrada

**in epat toctoc**

el zorrillo está enterrada

**in tetat toctoc**

su papá está enterrado

**in tit popoca**

la lumbre humea

**in et popoca**

el frijol humea

**in et totoctic**

el frijol está caliente

**tatac ipet**

se quemó su petate

**in et cococ**

el frijol pica

**ipa popoca**

siempre humea

**toctoc ca tet**

está enterrada con

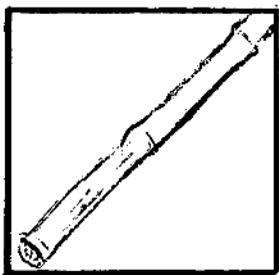
pedra

**titica**

inflamación

**in pocti popoca**

el humo humea



**acat**

caña



**tepet**

cerro



**títica**

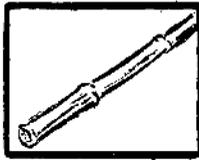
inflamación



**COCOC**

pica

a e í o



\_cat



t\_pet



t\_tica



c\_coc

(Maestro: Escriba las vocales correctas)

---

---

---

---

(Maestro: Escriba las cuatro vocales aztecas.)

**T t**



**in tet**

<b>ta</b>	<b>te</b>	<b>tí</b>	<b>to</b>
-----------	-----------	-----------	-----------

**tet    tí    tetat**  
**tata    ta    et**

**tatatí    atí    totat**

va a prender bebe agua nuestro  
papá

**totat atí**

nuestro papá bebe agua

**ínepat atí**

el zorrillo bebe agua

**íntetat atí**

su papá bebe agua

**tatatí totat**

nuestro papá va a prender

**tatatí in acat**

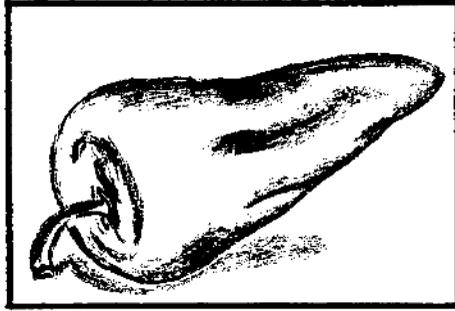
va a prender la caña

**tatatí ipet**

va a prender su petate

to	tí	tate	
tí	te	to	ta

**C c**



**COCOC**

<b>ca</b>	<b>co</b>
-----------	-----------

**ca cococ ocot  
toctoc**

**oc íca**  
todavía por con

<b>te</b>	<b>ta</b>	<b>to</b>	<b>tí</b>
-----------	-----------	-----------	-----------

**toctoc oc**

está enterrada toda-  
vía

**tata oc**

quema todavía

**pepetaca oc**

brilla todavía

**íca**

**co ca tí te**  
**ca ocot tato**  
con ocote

**titica**

inflamación

**ín at tototíc**

el agua está caliente

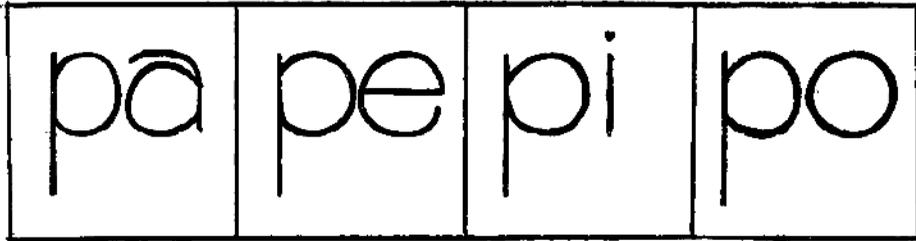
**tatac ín et**

se quemó el frijol

P p



popocā



pepetaca      popoca      ipa  
ipet              pata

pa	pe	pi	po
ta	te	ti	to
ca			co

ipa ipet

siempre su petate

ipa pepetaca

siempre brilla

ipa popoca

siempre humea

pata in petat

cambia el petate

tatac in petat

se quemá el petate

etic in petat

pese en el petate

toctoc in petat

está enterrada en  
petate

acat

i

tepet

tit

a

tata

cococ

o

tet

toctoc

e

pipictic

(Maestro: Ponga las vocales en las palabras  
usando las vocales de la derecha.)